

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy (nie są to) słowa, którymi nawoływał (was) JAHWE za pośrednictwem pierwszych proroków, gdy Jerozolima była zamieszкана i spokojna wraz z otaczającymi ją miastami, i zamieszkane były Negeb* i Szefera?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie tak brzmią słowa, którymi nawoływał was JAHWE za pośrednictwem wczesnych proroków, gdy Jerozolima i otaczające ją miasta były zamieszkane i spokojne i zamieszkane były Negeb wraz z Szeferą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie <i>należało raczej</i> czynić według słowa, które JAHWE głosił przez dawnych proroków, gdy Jerozolima była jeszcze zamieszкана i zażywała pokoju, a także jej okoliczne miasta, gdy południe i równina były zamieszkane?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliście nie tak czynić mieli według słowa, które przepowiedział Pan przez proroków przeszłych, gdy jeszcze Jeruzalem bezpieczeństwa i pokoju używało, i miasta jego około niego, i lud w stronie południowej i po polach mieszkał (w pokoju?)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie są słowa, które mówił JAHWE w ręce proroków pierwszych, gdy jeszcze w Jeruzalem mieszkano i było bogate samo i miasta około niego, i gdy na południe i po polach mieszkano?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie znacie słów, które Pan głosił przez dawnych proroków, kiedy jeszcze Jerozolima i okoliczne miasta tętniły życiem i kwitły pokojem, kiedy jeszcze Negeb i Szefera były zamieszkane?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie znacie słów, które Pan mówił do was przez dawnych proroków, gdy Jeruzalem było jeszcze zamieszkane i zażywało spokoju wraz ze swoimi okolicznymi miastami, gdy zamieszkane były jeszcze Negeb i Szefera?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie znacie słów, które wypowiedział JAHWE przez dawnych proroków, gdy Jerozolima wraz z okolicznymi miastami tętniła życiem i zaznawała spokoju, a Negeb i Szefera były zamieszkane?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie znacie słów, które JAHWE głosił do was przez dawnych proroków, kiedy Jerozolima i okoliczne miasta były jeszcze zamieszkane i bogate i kiedy zamieszkane były jeszcze Negeb i Szefera?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie należy raczej przestrzegać tego, do czego Jahwe nawoływał przez dawnych Proroków, kiedy jeszcze Jerozolima i okoliczne miasta były zamieszkane i cieszyły się pokojem, i kiedy jeszcze zamieszkane było południe kraju i równina zachodnia?

1) Negeb, נֶגֶב (negew), region południowy.

2) Szefera, שְׁפֵלָה (szefela h), lub: nizina, równina między M. Śródziemnym a pogórzem Judei.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не ці є слова, які сказав Господь рукою раніших пророків, коли Єрусалим був заселений і обильний і його міста довкруги і гірські околиці і долини (були) заселені?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie są to te słowa, które WIEKUISTY ogłosił poprzez dawnych proroków, kiedy Jeruszałaim była jeszcze zaludniona i zażywała spokoju, wraz z jej okolicznymi miastami, a południe oraz nizina były jeszcze zamieszkane?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie mieliście być posłuszni słowom, które JAHWE wypowiadał za pośrednictwem dawniejszych proroków, gdy Jerozolima była jeszcze zamieszкана i zażywała spokoju, otoczona zewsząd swymi miastami, i gdy Negeb oraz Szefela były zamieszkane? ’ ”